

Program Nordterm 2023

Alla föredragen hålls på något av språken svenska, norska eller danska om inte annat anges och tolkas till svenskt, norskt och danskt teckenspråk.

Onsdag 14 juni

Bringsalen (med lajv-sändning)	Programpunkt	Föredragshållare			
08.30–9.45	Registrering				
09.45–10.00	Välkommen till Nordterm 2023!	Språkrådet vid Isof inleder			
10.00–10.45	Mervärde, momentum och (miss)lyckade erfarenheter – terminologiska insatser i samhället förr, nu och sedan	Nina Pilke, direktör för Språkcentret vid Vasa universitet			
10.45–11.15	Kaffe				
Bringsalen	Programpunkt	Föredragshållare	Norrbynsalen	Programpunkt	Föredragshållare
	<i>Ordförande: Henrik Nilsson</i>			<i>Ordförande: Ingrid Olsson</i>	
11.15–11.45	Terminologisamarbete i Norden. Teman, fokus och resultat från 1940-talet till 1970-talet	Hans Landqvist, Niina Nissilä och Sannina Sjöberg, Göteborgs universitet och Vasa universitet	11.15–11.45	KTH:s terminologiarbete	Viggo Kann och Ida Pinho, KTH (Kungliga Tekniska högskolan), Sverige
11.45–12.15	Terminolog som en aktör i ett nätverk av samarbetspartner	Katri Seppälä och Mari Suhonen, Terminologicentralen, Finland	11.45–12.15	Terminologiarbetet på Kronofogden	Emma Görl och Anne Isberg, Kronofogden, Sverige
12.15–12.45	Vetenskapstermbanken i Finland i samhällets tjänst	Tiina Onikki-Rantajääskö och Harri Kettunen, Helsingfors universitet (hålls på engelska)	12.15–12.45	Att bygga upp terminologiarbetet på en svensk myndighet	Carl Strömbäck, Socialstyrelsen, Sverige
12.45–14.00	Lunch				
	<i>Ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i>			<i>Ordförande: Gabriella Sandström</i>	
14.00–14.30	Terminology to the rescue!	Marianne Aasgaard, Språkrådet, Norge	14.00–14.30	Skade på hode og CT av caput: Om konsistens og inkonsistens i terminologien SNOMED CT	Ole Våge, Direktoratet for e-helse, och Marlen Toch-Marquardt, Helseplattformen AS, Norge
14.30–15.00	Termportalen 2.0 – tilgang på norsk terminologi	Marita Kristiansen, Universitetet i Bergen	14.30–15.00	Terminologiarbete inom ramen för regeringsuppdrag på E-hälsomyndigheten	Helena Nilsson och Vivéca Busck Håkans, E-hälsomyndigheten, Sverige
15.00–15.30	Perspektiv från arbete med termlistor på svenskt teckenspråk	Sebastian Embacher, Institutet för språk och folkminnen, Sverige	15.00–15.30	Godt språk gir gode helsetjenester	Ann Helen Langaker, Språkrådet, Norge
15.30–16.00	Kaffe				
	<i>Ordförande: Thomas Hestbæk Andersen</i>			<i>Ordförande: Ragnar Sigrunarson</i>	
16.00–16.30	Teckenspråkstolkars flerspråkiga terminologiarbete – med exempel från tolkens vardag	Malin Tesfazion, Stockholms universitet	16.00–16.30	Termer och begrepp för patientjournalens delar	Anna Smålander, Lunds universitet, Sverige
16.30–17.00	Terminologicentralens meddelelser: Industritermer för tekstilfibre i Danmark i 1950'erne	Mathilde Sonne, Morten Grymer-Hansen og Susanne Lervad, Københavns Universitet	16.30–17.00	Terminologiarbete i Region Skåne	Katja Hallberg, Region Skåne
19.30	Nobelprismuseet med efterföljande konferensbuffé för föränmälda deltagare (samling på Stortorget i Gamla stan kl. 19.20)				

Torsdag 15 juni

Bringsalen (med lajv-sändning)	Programpunkt		Föredragshållare		
09.00–09.45	Arbete med flerspråkig terminologi på tolk- och översättarutbildningar		Helena Bani-Shoraka, lektor i översättningsvetenskap vid Stockholms universitet		
Bringsalen	Programpunkt	Föredragshållare	Norrbynsalen	Programpunkt	Föredragshållare
	<i>Ordförande: Maria Fremer</i>			<i>Ordförande: Bianca Ortiz Holmberg och Johanna Ledin</i>	
09.45–10.15	Hur kan myndigheter samarbeta om samhällstermer för att stötta tolkar och översättare?	Karin Hansson och Alma Hjertén Soltancharkari, Institutet för språk och folkminnen, Sverige	09.45–10.15	Perspektiver för terminologi-undervisning med afsæt i faglige emner tæt på almensproget	Lotte Weilgaard Christensen, Syddansk Universitet
10.15–10.45	Kaffe				
10.45–11.15	Att skapa ordlistor på finska och på meänkieli – två nationella minoritets-språk med olika förutsättningar	Tarja Larsson och Elina Kangas, Institutet för språk och folkminnen, Sverige	10.45–11.15	Terminologin i statsrådets texter	Niina Elomaa, Statsrådets kansli, Finland
11.15–11.45	Terminologiudvikling i Grønland	Tuperna Møller, Oqaasileriffik	11.15–11.45	Tillgång till fackspråk på svenska – dataterminologi som stöder lärande	Fia Börjesson, Chalmers tekniska högskola, och Viggo Kann, Kungliga tekniska högskolan, Sverige
11.45–12.15	Nye termer i almensproget	Ágústa Þorbergsdóttir, Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Island	11.45–12.15	Ska det heta <i>servicestig</i> , <i>servicekedja</i> eller <i>serviceväg</i> ? Så arbetar ett expertteam kring termer på svenska i Finland	Rut Nordlund-Spiby, Institutet för hälsa och välfärd, och Linn Karlsson, Statsrådets kansli, Finland
12.15–13.30	Lunch				
	<i>Ordförande: Karin Webbjörn</i>			<i>Ordförande: Tommy Lyxell</i>	
13.30–14.00	Om Hållbarhetstermgruppen: Erfarenheter från att ta fram och sprida rådgivning om terminologin kring hållbar utveckling	Linnea Hanell, Språkrådet vid Institutet för språk och folkminnen (Isof), Sverige	13.30–14.00	<i>Spikning, spiking, nailing?</i> Arbetet med UHR:s svensk-engelska ordbok för den högre utbildningen	Jari Rusanen och Marleen Whiteley, Universitets- och högskolerådet (UHR), Sverige
14.00–14.30	Räckviddsångest i stället för soppatorsk när BEV ersätter ICE – utmaningar för terminologen när Scania drives the shift	Kerstin Lindmark, Mia Jensen, Niklas Jonsson och Fredrik Johnsson, Scania CV AB, Sverige	14.00–14.30	Inkörd som uthyrd? Terminologikonsultens roll och utmaningar	Stefano Testi, MedMod AB, och Henrik Nilsson, CAG Consoden, Sverige
14.30–15.00	Kaffe				
	<i>Ordförande: Steinunn Stefánsdóttir</i>			<i>Ordförande: Ole Våge</i>	
15.00–15.30	Uppbyggnad av en trespråkig termbank vid Vasa universitet	Noora Karjalainen, Susanna Rönn, Sannina Sjöberg och Simone Sundqvist, Vasa universitet	15.00–15.30	Uppfattningar av juridiska termer i Estland	Peep Nemvalts, Tallinns Universitet, Estland
15.30–16.00	<i>Klarspråk och lättläst</i> – hur klart är det egentligen vad vi talar om?	Marja Kivilehto, Tammerfors universitet	15.30–16.00	Favorit i repris? Eller: Vad har hänt med ”terminologi” på 20 år?	Henrik Nilsson, CAG Consoden, och Helena Palm, Red Curtain, Sverige
16.00–16.30	Avslutning				